

*[Az eredetiben az esszét Carson kísérletei követik a fordítás „katasztrofizálására”: az i.e. VI századi görög költő, Ibükosz szerelmes versének szöveghű fordítását hat vers követi, ezek mind az Ibükosz-vers struktúrájára fűzik fel a „nem megfelelő” szavakat, amelyek – sorrendben – John Donne Woman’s Constancy (A női állhatatosság) című verséből, az FBI Bertolt Brechtről írt #100-67077 jelzetű jelentéséből, Samuel Beckett A játék vége/Végjáték című darabjának egy részletéből, Gustav Janouch Beszélgetések Kafkával című könyvének egy részletéből, a londoni metró megállóiból és jelzéseiből, valamint a szerző új, Emerson márkájú, 1000 W-os mikrohullámú sütőjének használati utasításából származnak. ]*

MIHÁLYCSA ERIKA fordítása



NÉMET PAVILON